

УДК 81'23
UDC 81'23

Питерская Снежана Эдуардовна
Забайкальский государственный университет
г. Чита, Российская Федерация
Snejana E. Piperskaya
Transbaikal State University
Chita, Russian Federation
e-mail: sne5299@yandex.ru

**ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ В УСЛОВИЯХ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**
**PSYCHOLOGICAL FEATURES OF BILINGUAL STUDENTS
IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION**

Аннотация

Билингвизм в современном мире распространенное явление: по данным ряда исследователей численность билингвов в мире превышает численность монолингвов. Билингвизм стал одним из самых ярких явлений межкультурной коммуникации, определяемой как «общение людей, представляющих разные культуры». Студенты-билингвы, которые обучаются в смешанных группах, могут испытывать психологический дискомфорт как в коллективе, так и в процессе обучения. При обучении билингвов необходимо учитывать и сопоставлять не только два языка и две культуры, но и их психологические особенности. В статье рассмотрены основные психологические особенности билингвальных студентов. Автором предложены пути решения психологического дискомфорта, возникающего в процессе обучения.

Abstract

Bilingualism in the modern world is a common phenomenon: according to a number of researchers, the number of bilinguals in the world is greater than the number of monolinguals. Bilingualism became one of the most striking phenomena of cross-cultural communication, defined as "communication of people presenting different cultures". Bilingual students, who study in mixed groups can experience psychological distress, both in the group of associates and in the learning process. When teaching bilinguals it is necessary to consider and compare not only two languages and two cultures, but also their psychological characteristics. The article describes the main psychological characteristics of bilingual students. The author offers solutions for the problem of psychological discomfort arising in the process of learning.

Ключевые слова: билингвизм, межкультурная коммуникация, билингвы, психологические особенности, индивид.

Keywords: bilingualism, cross-cultural communication, bilinguals, psychological peculiarities, the individual.

В современном мире много факторов побуждают человека к изучению второго (третьего, четвёртого) иностранного языка. Выделяется три группы таких факторов – идеологические, интернациональные и индивидуальные. К первой группе принадлежат, например, необходимость национального меньшинства интегрироваться в основное сообщество страны; или, наоборот, изучение языка национального меньшинства с целью сохранения уникальной культуры её представителей. Например, в школах Ирландии англоязычные студенты изучают ирландский, или в австралийских школах – язык маори, с целью сохранения и развития культуры коренного населения.

Ко второй группе факторов, которые способствуют распространению билингвизма среди студентов относятся интернациональные факторы, а именно, глобализация и международное сотрудничество. Например, сотрудничество с Китаем требует не только знания английского языка, но и китайского. Поскольку знание китайского языка даёт возможность познания китайской культуры, а знание языка и культуры, в свою очередь, являются базовой основой для успешного сотрудничества с этой страной во многих отраслях: экономике, образовании, здравоохранении, новейших технологиях и тому подобных.

Изучение второго языка студентами является необходимым условием профессионального роста и совершенствования, обеспечивает значительно более широкий доступ к информации в разных сферах знания и человеческой деятельности – социальной, экономической, культурной, политической, образовательной и других.

Третью группу факторов составляют индивидуальные факторы, а именно:

- желание познать культуру другой страны и таким способом понять лучше её представителей;

- желание достичь определённых образовательных, академических целей;

- желание сделать карьеру и достичь определённого профессионального уровня;

- другие личные мотивы (напр., изучение творчества любимого писателя языком оригинала).

Билингвизм – явление сложное и многоаспектное, следовательно, и изучение этого явления осуществляется во многих аспектах – лингвистическом, психологическом, педагогическом. С лингвистическим подходом к изучению билингвизма (полилингвизма) тесно связан психологический аспект, в котором изучаются индивидуальные способности вешателя к овладению им вторым языком, параллельное сосуществование в сознании человека двух (или нескольких) языковых систем. Явление билингвизма (полилингвизма) исследовали Б. В. Беляев, А. М. Богуш, Е. М. Верещагин, Л. С. Выготский, М. М. Михайлов, В. Ю. Розенцвейг, Л. В. Щерба, В. Н. Ярцева и другие.

Окружающая среда, в которой протекает жизнь человека, непосредственно связана с культурой определённого общества. По мнению известного отечественного социолога А. А. Радугина, «культура – это

система ценностей, убеждений, примеров и норм поведения, которые являются характерными для определённой группы людей, а также коллективное программирование человеческого ума, которое отличает членов одной группы от другой» [Радугин, 1995, с. 53].

Каждый объект культуры несёт в себе информацию об определённом народе, социальной группе и индивиде, а также о соответствующем периоде его существования и развития. Без выполнения культурой информационной функции невозможно взаимопонимание представителей народа определённой эпохи и между эпохами. Невозможны также и межкультурные коммуникации, потому что они базируются на передаче творений культуры от одного сообщества к другому и на освоении этих творений культуры представителями разных культур.

Следовательно, носитель определённого языка является в то же время и носителем культуры определённого языкового сообщества. Значит, человек, который владеет двумя и более языками, является носителем двух и больше культур. То есть, сознание (и самосознание) человека – это сознание носителя определённой культуры. Очевидной является связь между языком, культурой и сознанием человека.

Для успешного овладения иноязычной культурой надо быть готовым к вторичной аккультурации к межкультурному общению и взаимопониманию. Эта готовность проявляется в таких качествах личности, которые являются не только целью подготовки к межкультурному общению и условием успешности общения, но и результатом оптимального межкультурного общения, даже если оно специально организовано на занятии. К таким качествам личности принадлежат:

– осознание собственной идентичности и её презентация, которая означает способность индивида представлять свой мир представителям другого их языком;

– ролевая дистанция, а именно способность индивида абстрагироваться от собственной позиции (роли), посмотреть на неё со стороны, понимая при этом, что есть и другие виденья мира и что предубеждение и стереотипы другого мира относительно него так же естественны, как и его собственные;

– эмпатия, то есть способность индивида войти в ситуацию другого (в нашем случае, представителя другого социокультурного сообщества) и попытка понять его «нормальность» (в развитии этого качества большую роль играют аффективные, а не познавательные процессы, так как вне языковой среды это происходит опосредовано через тексты, фильмы, картины);

– способность индивида не бояться встречи с «чужим», не избегать его, а вступать в контакт, выдерживая наиболее противоречивое ожидание и потребности.

Существует два противоположных подхода к анализу и изучению индивидуального билингвизма: фракционный (fractional view) и холистический (holistic view).

Согласно фракционному подходу, представителями которого являются по большей части зарубежные учёные, сознание билингва вмещает

в себе два несвязанных между собой сознания. Эта точка зрения положила начало научной дискуссии, которая рассматривает билингвизм как лингвистическую шизофрению. Относительно билингвизма термин «шизофрения» употребляется для обозначения культурного, когнитивного и лингвистического диссонанса. В частности, А. Адлер в своём трактате о билингвизме утверждает, что билингвизм может привести к раздвоению личности, и даже к шизофрении. К. Кларке приравнивал иностранных студентов в США к людям, больным шизофренией, и утверждал, что их изучение английского языка тормозится столкновением культуры их родной страны и американской культуры. В билингвальном психоанализе, термин «шизофрения» употребляется метафорически, для очерчивания проблем переживания культурного, когнитивного и лингвистического диссонанса [Певзнер, 1999, с. 3].

А. Павленко в своей работе «Bilingual Minds: Emotional Experience, Expression and Representation» (=«Сознание билингвов: эмоциональный опыт, выражение и репрезентация») отмечает, что термин «шизофрения» относительно билингвизма не имеет негативной расцветки, а отображает реальные трудности, с которыми обязательно сталкиваются люди в процессе изучения иностранного языка.

Эти трудности заключаются в том, что на определённом этапе овладения языком человек переживает культурный, когнитивный и лингвистический диссонанс.

По нашему мнению, холистический подход является более позитивной альтернативой, поскольку рассматривает билингва как лингвистическое и психологическое единство и интегрированную целостность.

Психолого-педагогические особенности явления билингвизма предусматривают исследование психолого-педагогических механизмов функционирования речи (пользование родным и вторым языками), специфики их развития в случае раннего и позднего билингвизма, влияний двуязычности на общее интеллектуальное развитие и сенсорно создающие системы человека; изучение так называемого феномена иноязычного мышления и выявления и взятия к сведению их результатов для организации двуязычного обучения в современном вузе [Питерская, 2015, с. 151].

Психологические тренинги – активное обучение посредством приобретения жизненного опыта, моделируемого в групповом взаимодействии людей, формирование положительной эмоциональной Я-концепции: «Я – нравлюсь», «Я – способен», «Я – защищён». Социально-психологический тренинг эффективно используется для создания нравственно-духовной атмосферы в колледже в силу следующих особенностей. Групповая работа в тренинге предполагает активность участников, партнерское общение. Применяются активные и интерактивные методы групповой работы: игры, групповые дискуссии. Уделяется большое внимание взаимоотношениям между участниками группы. Одно из важнейших условий тренинга – атмосфера раскованности и свободы общения.

Содержание тренингов: «Сила позитивного мышления», «Как быть преуспевающей личностью», «Как эффективно ставить цели и разрабаты-

вать планы», «Терапия взаимоотношений. Искусство общения», «Управление мышлением» – формирует у учащихся и педагогов позитивный опыт самоанализа и саморегуляции поведения. Позитивные аспекты взаимоотношений преподавателей и студентов, уважение друг к другу служат основой для прочного усвоения знаний на различных языках.

«Круг радости и добра» (педагогическая поддержка студентов) – повседневная методика «нравственного заряда», она предполагает настрой всех участников образовательного процесса на доброжелательность и уважение во взаимоотношениях со сверстниками, преподавателями. Например, на занятии «Я уважаю себя и других» преподаватель объясняет студентам, как важны для человека поддержка, похвала, доброе слово, и предлагает занятие начать с комплиментов. Студенты встают в круг, передавая друг другу мяч, говорят о том хорошем, что они заметили в однокласснике, или о своих добрых чувствах к нему. Первый (студенту) и последний (всей группе) комплимент делает преподаватель, находящийся тоже в круге.

Смысл приёма «Круг радости и добра»: каждый чувствует себя принятым в большой дружеский коллектив, где пользуется доверием и сам доверяет другим. Однако здесь важен не просто эмоциональный настрой: каждое занятие самопознания начинается с поэтических строчек, содержание которых созвучно теме занятия. Например, на занятии «Мое здоровье» преподаватель предлагает начать занятие песней «Здравствуйте!»: «Здравствуйте, все, кто к нам пришёл сегодня! Здравствуйте, все, кто верит доброте! Здравствуйте, все, кто, не жалея сил, делится счастьем своим». Строки из песни помогают студентам создать свой образ темы, настроиться на неё.

Общекolleктивная деятельность вне занятий с нравственной направленностью специально ориентирована на включение всех студентов в нравственный диалог, общение, взаимодействие. Одна из форм – «Клуб встреч с интересными людьми» (приглашаются преподаватели-новаторы, волонтеры, которые успешно говорят на нескольких языках). Основная идея – познание и осмысление жизненного опыта известных людей, через нравственные искания достигнувших личностного и профессионального успеха. Клубные занятия стали мощным мотиватором для изучения иностранного языка, иностранный язык становится дополнительным штрихом для выстраивания коммуникации, обеспечивает комфортность общения. Одновременно успешно решается задача развития творчества студентов (подготовка ведущих встречи, вокальные способности).

Практически все задания на занятиях носят творческий характер. Студентам предлагается, например, ответить на письмо сверстника, проиллюстрировать своё настроение, открыть формулу успеха, составить правила поведения на природе, создать рецепт хорошего настроения, разработать проект по оказанию помощи одиноким людям, написать сценарий телевизионной передачи на актуальную тему, дать добрые советы одноклассникам о ведении здорового образа жизни, выступить с обращением о бережном отношении к природе, разыграть сценку о проведении семейного вечера, домыслить окончание истории, участники которой не могут достичь взаимопонимания, предложить несколько путей выхода из

создавшейся ситуации, исследовать состояние окружающей среды своего города, района и предложить способ решения проблемы. Особое внимание уделяется также роли иностранного языка, языка как средства общения, безопасного сопровождения по жизни.

Билингвы и мультилингвы иногда чувствуют себя как разные люди во время говорения. Исследованиями этого психолингвистического явления занимались Ф. Гросжан [Grosjean, 1997] и Х. Кохут [Kohut, 1978]. Существует и другая точка зрения: монолингвы также могут чувствовать себя как разные личности во время процесса общения в зависимости от тех, к кому они обращаются. Например, изменяется стиль общения в зависимости от собеседника. Следовательно, монолингвизм является динамическим феноменом.

Например, писатель Дж. Грин, который писал на английском и французском языках, и детство которого прошло во франкоязычном окружении, вспоминал, что когда он решил написать о своем детстве на английском языке, его воспоминания приобрели совсем другой характер. В то время, когда предмет (детские годы) остался тем же, средства выражения (выбор лексики, стилистические средства) были совсем другими [Pavlenko, 2006, с. 5].

Сам писатель вспоминал: «Я писал другую книгу; книгу, которая так отличалась от французской манеры письма так, что необходимо было изменить сам предмет. Было такое ощущение, будто когда я писал по-английски, я стал совсем другим человеком. Я продолжал. Другая, новая последовательность мыслей и новые интерпретации идей зарождались и формировались в моём сознании. Недоставало подобия между моими произведениями на английском и тем, что я только что написал на французском, а, следовательно, возникало сомнение – был ли автор этих творений одним человеком?» [Pavlenko, 2006, с. 6]

Следовательно, по нашему мнению, студент-билингв является носителем двух культур и двух языков, то есть осознает себя как бикультурная и билингвальная личность. Эти две культуры и два языка существуют в сознании билингва не как изолированные отдельные образования, а как уникальное единство. Межкультурная коммуникативная компетенция – фундамент для профессиональной мобильности, подготовки к быстро меняющимся условиям жизни, приобщает специалиста к стандартам мировых достижений, увеличивает возможности профессиональной самореализации на основе коммуникативности и толерантности.

Список литературы

1. Выготский, Л. С. Психология развития человека [Текст] / Л. С. Выготский. – М. : «Смысл», 2006. – 1134 с.
2. Лебон, Г. Психология народов и масс [Электронный ресурс] Г. Лебон. – СПб. : Макет, 1995 / Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/Lebon_PsNar/_Index.php.
3. Певзнер, М. Н. Билингвальное образование в контексте мирового опыта (на примере Германии) [Текст] / М. Н. Певзнер, А. Г. Ширин. – Новгород : НовГУ, 1999. – 96 с.

4. Питерская, С. Э. Психолого-педагогические проблемы, возникающие при обучении студентов-билингвов [Текст] / С. Э. Питерская // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия «Педагогика, психология». – 2015. – № 4 (23). – С. 150–153.
5. Радугин, А. А. Социология (курс лекций) [Текст] / А. А. Радугин, К. А. Радугин. – М. : Владос, 1995. – 180 с.
6. Рубинштейн, С. Л. Основы общей психологии [Текст] / С. Л. Рубинштейн. – Санкт-Петербург, 1998. – 705 с.
7. Grosjean, F. Individual bilingualism [Text] / F. Grosjean // Applied Linguistic Studies in Central Europe. Veszprem. –1997. – Vol. 1. – P. 103–113.
8. Kohut, H. The Psychology of the Self: A Casebook [Text] / H. Kohut. – Arnold Goldberg, 1978, – 368 p.
9. Pavlenko, A. Bilingual Minds: Emotional Experience, Expression and Representation [Text] / A. Pavlenko. – Multilingual Matters Limited, 2006. – 340 p.

References

1. Vygotskij, L. S. (2006). *Psihologija razvitija cheloveka* [The psychology of a human development]. Moscow : «Smysl».
2. Le Bon, G. (1995). *Psihologija narodov i mass* [The psychology of peoples]. St.-Petersburg : Maket. Retrieved from: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/Lebon_PsNar/_Index.php.
3. Pevzner, M. N., Shirin, A. G. (1999). *Bilingval'noe obrazovanie v kontekste mirovogo opyta (na primere Germanii)* [Bilingual education from international experience (The example of Germany)]. Novgorod : Novgorod State University.
4. Piterskaya, S. E. (2015). Psikhologo-pedagogicheskiye problemy, vznikayushchiye pri obuchenii studentov-bilingvov [Psychological-pedagogical problems that appear while teaching bilingual students]. *Vektor nauki Toliattinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: «Pedagogika, Psikhologiya»*, 4 (23), 150–153.
5. Radugin, A. A., Radugin, K. A. (1995). *Sociologija (kurs lekcij)* [Sociology (A course of lectures)]. Moscow : Vlados.
6. Rubinshtejn, S. L. (1998). *Osnovy obshhej psihologii* [The basics of general psychology]. St.-Petersburg.
7. Grosjean, F. (1997). Individual bilingualism. *Applied Linguistic Studies in Central Europe. Veszprem*, 1, 103–113.
8. Kohut, H. (1978). *The Psychology of the Self: A Casebook*. Arnold Goldberg.
9. Pavlenko, A. (2006). *Bilingual Minds: Emotional Experience, Expression and Representation*. Multilingual Matters Limited.